



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
UNIVERSITETI I TIRANËS
FAKULTETI I GJUHËVE TË HUAJA
DEPARTAMENTI I GJUHËVE SLLAVE DHE BALLAKANIKE



PROGRAMI MËSIMOR I LËNDËS
PËRKTHIM TEKSTESH MEDIATIKE

Ngarkesa: 4 kredite; 40 orë mësimore; 20 leksione / 20 seminare

Tipologjia e lëndës: B

Viti akademik / Semestri kur zhvillohet: Viti III, semestri II

Lloji i lëndës: Lëndë e detyrueshme B

Programi i studimit: Bachelor në “Studime Ndërkulturore e Përkthimore në Gjuhë Ruse”

Kodi i etikës: Kodi i etikës i UT-së (nenet 4, 6, 7, 9)

PËRMBLEDHJET DHE REZULTATET E TË NXËNIT:

Objektivat e përgjithshme lëndore: Në përfundim të modulit studenti duhet: Të zhvillojë kompetencat profesionale të përkthimit të materialeve mediatike. Të njohë specifikat gjuhësore dhe stilistike të gjuhës së mediave ruse. Të aftësojë studentët të analizojnë qëllimin, audiencën dhe tonin e tekstit. Të ndërtojë aftësinë për përshtatje ndërkulturore gjatë përkthimit.

Objektivat specifike lëndore:

Pas përfundimit të kursit, studenti do të jetë në gjendje të:

- Lexojë, kuptojë dhe analizojë tekste gazetareske në rusisht.
- Përkthejë lajme, artikuj, njoftime dhe intervista në mënyrë të saktë dhe natyrale.
- Identifikojë dhe përshtatë shprehjet idiomatike e frazeologjike.
- Zbatojë teknika përkthimore për tituj, nënkuptime dhe metafora kulturore.
- Përdorë burime online dhe mjete teknologjike për përkthim profesional.

Rezultatet e pritshme të të nxënit

Në përfundim të modulit, studenti:

1. Lexon, kupton dhe analizon tekste mediatike e gazetareske në gjuhën ruse, duke identifikuar veçoritë e tyre gjuhësore, stilistike, qëllimin dhe audiencën.
2. Përkthen lajme, artikuj, njoftime dhe intervista nga rusishtja në shqip, duke ruajtur saktësinë, natyrshmërinë dhe tonin e tekstit burimor.
3. Identifikon dhe përshtat në mënyrë funksionale shprehjet idiomatike, frazeologjike, titujt, nënkuptimet dhe metaforat kulturore gjatë procesit të përkthimit.
4. Zbaton teknika dhe strategji të përshtatshme për përshtatjen ndërkulturore dhe përdor burime online e mjete teknologjike në realizimin e përkthimeve mediatike profesionale.